



### Les langues autochtones à l'honneur au Royal BC Museum

À l'occasion de la Journée nationale des Autochtones, le 21 juin, le Royal British Columbia Museum de Victoria inaugure une toute nouvelle exposition célébrant les 34 langues des Premières Nations britanno-colombiennes. Sous le titre « Our Living Languages: First Peoples' Voices in BC », cette exposition, coparrainée par le Conseil culturel des Premières Nations, présente nombre de vitrines innovatrices et interactives. Nous y trouvons entre autres une forêt langagière composée de 17 pylônes, dont chacune des faces est consacrée à une langue différente; un théâtre immersif où l'on peut écouter des comptines non traduites ainsi que des extraits oraux de différentes langues (l'extérieur du théâtre est d'ailleurs tapissé de languettes tressées, rappelant le porte-bébé traditionnel autochtone); nous pouvons également y consulter une carte linguistique complète représentant toutes les langues autochtones britanno-colombiennes. Des œuvres d'art visuel et sonore y sont exposées, toutes réalisées par des artistes autochtones locaux et qui reflètent et représentent les langues des Premières Nations. Finalement, une partie de l'exposition est consacrée aux raisons et facteurs qui ont contribué au statut malheureusement moribond de la plupart de ces langues : on y mentionne les effets de la perte des territoires ancestraux, du système des pensionnats ainsi que des politiques linguistiques assimilatrices. L'exposition est présentée jusqu'au mois de juin 2017. Pour plus d'information et pour planifier votre visite, consultez le <http://royalbcmuseum.bc.ca/our-living-languages/> (site anglais seulement).

### Nouvelles du Musée

#### **Nouvelle exposition sur le cri!**

L'élaboration de la quatrième exposition itinérante est débutée! Elle mettra en vedette la langue crie et sera inaugurée au printemps 2015. Nous sommes heureux de travailler au développement de cette exposition, encore une fois avec des étudiants du programme de Maîtrise en muséologie de l'Université de Toronto. Kevin Brousseau, coordonnateur des langues cries pour Aanischaukamikw, Institut culturel cri situé dans le Centre du Québec, supervise le contenu de l'exposition. Pendant ce temps, les trois autres expositions sont toujours en tournée dans le pays. Consultez notre site Web pour les adresses des expositions actuelles et à venir.

#### **Viens voir notre blog!**

Michael Iannozzi a commencé à travailler comme nouveau coordonnateur des médias sociaux en septembre. Il écrira des blogues hebdomadaires sur une grande variété de sujets liés aux langues du Canada. N'hésitez pas à consulter ses blogues régulièrement sur notre site Web.

#### **Statut d'organisme de bienfaisance!**

Nous sommes très heureux d'avoir reçu le statut d'organisme de bienfaisance pour le MCL. Vous pouvez facilement faire un don pour soutenir les activités du Musée sur notre site Web et vous recevrez immédiatement un reçu d'impôt. N'oubliez pas de renouveler votre adhésion au MCL, et invitez vos amis à en devenir membres!

### Notre nouvelle assistante de direction

Katharine Snider McNair est une récente diplômée de la maîtrise en muséologie de l'Université de Toronto. Elle fut l'une des trois étudiant(e)s à avoir travaillé sur l'exposition « Le français au Canada », inaugurée en avril dernier. Comme nouvelle assistante de direction du Musée canadien des langues, Katharine entend aider le musée à se développer, et veut agir autant comme gardienne des langues que comme conservatrice du patrimoine immatériel canadien. Ses



expériences professionnelles incluent des emplois à la Roberts Library, au

Musée des beaux-arts de l'Ontario, au Brunel's SS Great Britain, au Campbell House Museum ainsi qu'au Juravinski Cancer Center.

#### **Réflexions de Katharine sur le MCL**

Aujourd'hui, les musées ont une place intéressante. Le rôle traditionnel du musée est en évolution, allant de la présentation d'objets culturels (avec un « grand C ») à une approche plus inclusive et socialement responsable visant à créer un lien entre les gens et les idées, les histoires et l'Histoire, ainsi que les objets. La nature du MCL est unique, puisqu'il se concentre sur un objet qui est éphémère de nature, mais essentiel pour créer des liens entre individus. À mon avis, les multiples possibilités de ce que le musée est capable d'accomplir avec les outils mis à notre disposition aujourd'hui sont fascinantes. Je suis très enthousiaste de faire partie de l'équipe du MCL!



### Équipe du bulletin

Contenu: Michael Barrie, Sogang University; Jennifer Abel, University of British Columbia; Elaine Gold, Université de Toronto; Brandon Fry, Université d'Ottawa

Traduction: Sandrine Tailleur, Université du Québec à Chicoutimi; Michael Iannozzi, Université de Toronto; Ani Zheku

Mise en page: Liz Christie, Université Carleton

### Langues en voie de disparition à Toronto

Les lecteurs savent probablement que Toronto est un lieu où les langues du monde se rencontrent. Plus de 200 langues sont parlées dans la région du Grand Toronto (GTA). Certaines de ces langues du monde sont en danger d'extinction. L'organisation « Endangered Language Alliance Toronto » (ELAT), calquée à l'image de son organisation sœur de New York, a été mise sur pied pour répondre à cette diversité linguistique dans le GTA. Leur mission est de documenter les langues peu étudiées et menacées d'extinction à l'aide d'enregistrements audio et vidéo de locuteurs, de soutenir les initiatives des différentes communautés visant à préserver et documenter les langues, et de célébrer la diversité linguistique de la ville tout en sensibilisant à la crise globale des langues en voie d'extinction. Certains de leurs projets actuels impliquent le bukhorî, une langue du sud-ouest de l'Iran parlée par les Bukharian juifs ; l'urhobo, une langue du sud du Nigéria ; le cellese, une variété du franco-provençal parlée au sud de l'Italie ; et le harari, une langue de la région Harar dans l'est de l'Éthiopie. Si vous parlez une langue en danger de disparition, ou connaissez quelqu'un qui serait intéressé par un projet de documentation, n'hésitez pas à contacter ELAT. (<http://elalliance.com/>)

### L'onondaga en lumière

L'onondaga est une langue iroquoise parlée principalement dans la communauté de Six Nations près de Brantford, Ontario, ainsi que dans l'état de New York. La langue, malheureusement en grand danger de disparition, est parlée par la Première nation Onondaga, un des peuples fondateurs de la Confédération iroquoise. Les efforts de revitalisation sont par contre en train de porter fruit pour préserver l'onondaga de l'extinction. La complexité des mots est une des propriétés particulières de la langue : dans l'exemple suivant, « FAIT » indique un événement véridique, « REP » représente un événement répété et « PUNC » indique un événement tout à fait complété.

waʔshanəhəyəthwaʔ  
waʔ-s-ha-nəh-yəthw-aʔ  
FAIT-REP-il -maïs-planter-PUNC  
"Il a planté le maïs de nouveau."

Comme les lecteurs le savent peut-être déjà, le nom du *Canada* est un mot de la langue iroquoise, plus précisément de l'onondaga, aujourd'hui éteinte. Les visiteurs qui désirent avoir un aperçu de la vie quotidienne des Iroquois d'autrefois peuvent aller au Ska-na-doh't près de London, Ont., dont le nom signifie « le village érigé de nouveau ». Le nom contient *-oh't*, qui veut dire, plus ou moins, « là », et le préfixe *s-* qui se traduit par « de nouveau ». Si l'on enlève ces deux morceaux de mots, ce qui reste est à peu près le nom *Canada*, correspondant à « village ». Si vous voulez entendre un peu d'onondaga, voici une vidéo d'un jeune homme qui récite le discours de l'Action de grâce.

[http://www.youtube.com/watch?v=XIj\\_m5p5n0E&list=UUZ3N\\_JD5IGhwS9w9Vr44Agw](http://www.youtube.com/watch?v=XIj_m5p5n0E&list=UUZ3N_JD5IGhwS9w9Vr44Agw)